

Malagar : opravdové rostlinné dědictví



Park Malagar prošel úpravami, aby vás mohl v plné parádě přivítat na dalším ročníku Rendez-vous aux jardins (*Rendez-vous v zahradách*), který se koná 3. a 4. června.

Malagar postupně získává zpět svou nádhernou vegetaci, a to díky práci **Rémyho** a **Mariuse**, kteří se víc jak rok zaslouhovali o zahradnické práce, a také díky radám zahradní architektky **Françoise Phiquepal** (která má na kontě například městský park Le parc de la Tête d'Or v Lyonu, Zahrady vily Arnaga v Combo les Bains, rodný dům Colette v Saint-Sauveur-en-Puisaye a další). Pojďme vyzdvihnout několik „drobných“ úprav, které už teď můžete vidět:

- ▶ oživilí jsme čtvrtou habrovou alej, kterou jsme zbavili přebytečných dřevin a znovu jsme vysadili téměř 250 stromů,
- ▶ zeleninová zahrada je teď v úrovni i těch nejmenších návštěvníků a je zaměřená na objevování méně známých druhů zeleniny, bylinek a je v ní vysazena směsice květin, které odhánějí škůdce – mšice a další hmyz, ale také polní myši a srny,
- ▶ zřídili jsme kompostér na výrobu různých přírodních hnojiv : víc eko už park být nemůže!
- ▶ zastříhli jsme některé příliš rozměrné keře, aby tak terasa Malagar dostala zpět své původní rozměry,



- ▶ a pokud jde o růžové keře, které François Mauriac tak opěvoval, ty už se blyští krásnými pastelovými barvami a jejich vůně se mísí s vůní lípy – tak přijďte nasát tu atmosféru!
- ▶ a konečně na všech stěnách sídla (jejichž obnova je naplánovaná na konec roku) dostala vinná réva neboli révovník zpět svůj prostor, který zabíral břečťan, a tak se teď může roztahovat dle libosti a poklidně se vyhřívat na sluníčku.

Jak k nám autem

- ▶ po dálnici A 62 nebo A 65: sjezd na Langon. Na kruhovém objezdu u mýtného jeďte po silnici N 562 směrem na Libourne. Na prvním kruhovém objezdu za mostem přes řeku Garonnu odbočte doleva na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu už je vyznačen Malagar.
- ▶ po státní silnici N 113 z Bordeaux: na kruhovém objezdu za Toulenne odbočte vlevo na směr Libourne a přejeďte most nad řekou Garonne. Za mostem na prvním kruhovém objezdu odbočte doleva na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu už je vyznačen Malagar.
- ▶ po státní silnici N 113 z La Réole: za Saint-Macaire na prvním kruhovém objezdu odbočte doprava na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu už je vyznačen Malagar.
- ▶ po okresce D 10 z Bordeaux: sjeďte z D 10 směrem na Verdélais. Projedte Verdélais. Malagar se nachází na vrcholu kopce ve vzdálenosti asi 1,5 km.

Komentář k překladu:

- syntaktická rovina:

- nijak komplikovaná syntax, text je snadno pochopitelný a přehledný
- u instrukcí k dopravě jsem jen místo infinitivů zvolila imperativy, protože ty působí pro češtinu přirozeněji (v kontextu instrukcí)
- le parc se met totalement au vert ! = problém přesahující všechny roviny – Francouzi se hodně snaží jíst bio produkty, pěstovat lokální potraviny, zřizovat zelená města, ... = v jazyce se tedy nutně vyskytuje víc výrazů, které k popisu této skutečnosti používají – snažila jsem se tedy nahradit zvoláním, které si myslím, že v českém kontextu je docela běžné: „víc X už to být nemůže“ **VÝBORNĚ**
- venez donc en profiter ! = nakonec jsem trochu rozvedla, protože v celkové větě, kde popisujeme vůni růžových keřů a atmosféru z pera Mauriaca, se tam víc hodí „nasát atmosféru“ **ANO**

- lexikální rovina:

- nutno dodržet terminologii – plantes aromatiques, pucerons, mulots, ...
- se mettre au vert = se mettre au calme, zde tedy slovní hříčka – chtějí říct, že park bude bio
- ačkoliv se na první pohled zdály instrukce pro dopravu autem jako banální, tak je třeba upřesnit zkratky A, N, D – vyžadovalo rešerši **VÝBORNĚ UPŘESNĚNÍ**
- les jardiniers de Malagar – na první pohled banalita, ale dát tam jen „zahradníci Malagaru“ mi znělo suše, proto jsem to trošku pozvedla
- u vyjmenovaných památek, o které se zasloužila architektka, jsem do závorčky vložila celou větu, aby se to českému čtenáři lépe četlo – ten nejspíš zmíněné památky ani nezná)
- sous-bois byl taky trochu oříšek, ale nakonec jsem přeložila jako přebytečné dřeviny, což je možná obecnější, ale lépe si pod tím můžeme něco představit **VIZ POZN.**

- stylistická rovina:

- typ textu – internetový článek, který má za cíl nalákat návštěvníky, aby se přijeli podívat
- charakteristické prvky jsou v textu přátelkost, vtip a kulturní narážky (François Mauriac), které se snaží propojit se sdělením a ještě tak oživit a „zexkluzivnit“ pozvánku i celé místo
- text je pozvánkou a jakousi vývěsní deskou, co všechno se jim podařilo, a podávají to hravou formou, což je nutné při překladu zachovat
- je tam přímý kontakt se čtenářem – časté užití vykřičníků – zároveň jej chce i ovlivnit, aby přijel na návštěvu – patrně třeba z užití „véritable patrimoine“ už v nadpisu, „s'est refait une beauté“, ... = při překladu jsem se tedy snažila o to samé – přiblížit se čtenářům tím, že používám 1. os. pl. – působí lidštěji, přátelštěji a snad i skromně – „Děláme to pro vás“.

HODNOCENÍ:

Nebojíte se na základě „zadání“ (které výborně charakterizujete) překládat nedoslovně (jen na 1-2 místech je to už příliš) – asi na ten reklamní jazyk opravdu máte talent..

A